

Ensayo Científico



La enseñanza del español en el Magreb: un recorrido histórico

The Spanish teaching in the Maghreb: a historical review

Markria, Souhila

Departamento de español, Universidad de Ibn Badis Mostaganem de Argelia
markriasouhila@univ-mosta.dz
<https://orcid.org/0000-0003-1325-0351>

DOI: <https://doi.org/10.56162/transdigital23>

Sección: **Ensayo científico**

Fecha de recepción: **04/02/2020** | Fecha de aceptación: **25/03/2020**

Referencia del artículo en estilo APA 7^a. edición:

Markria, S. (2020). La enseñanza del español en el Magreb: un recorrido histórico. *Revista Transdigital*, 1(1). <https://doi.org/10.56162/transdigital23>



Resumen

La presencia del idioma español en el mundo musulmán resulta primordial para un diálogo accesible entre civilizaciones y para generar un interés recíproco. El español como lengua extranjera se estudia en el Magreb después de una formación perfeccionada del árabe estándar y del francés, en la enseñanza del colegio, y después del inglés en la educación secundaria. Este texto realiza un recorrido por la historia de la enseñanza del español en el Magreb, desde que fue introducido por los descendientes de los judíos expulsados de la Península Ibérica a finales de la Edad Media, hasta la conquista española del Magreb. El objetivo particular es compendiar un enfoque general de la enseñanza del español como lengua extranjera en el Magreb, tanto en la enseñanza secundaria como superior. De esta manera, se espera identificar los principales métodos clásicos o digitales usados para conseguir un nivel avanzado en español. Lo anterior, porque actualmente estamos influidos notoriamente por las tecnologías de la información, la comunicación y la globalización. Como el Magreb mantiene una relación bilateral con España, la fuerza laboral en el Magreb requiere nuevas competencias para nuevos puestos de trabajos, sean pedagógicos o prácticos, como el mundo de los negocios, el turismo, etc. Precisamente, la enseñanza del español como lengua extranjera ha de centrarse en las actitudes, los valores, los conocimientos básicos que solicitaría el alumnado universitario porque esta competencia adquirida desempeña un papel muy importante para guardar esta relación entre los dos mundos: el Magreb y el mundo hispánico.

Palabras claves: enseñanza del español como lengua extranjera, el Magreb, tecnologías de información y comunicación, mundo hispánico.

Abstract

The presence of the Spanish language in the Muslim world is essential for an accessible dialogue between civilizations as well as for reaching a reciprocal interest. Spanish as a foreign language is studied in the Maghreb after an advanced training of standard Arabic and French, in school teaching, and after English in secondary education. This text carries out a review of the history of the teaching of Spanish in the Maghreb, since it was introduced by the descendants of the Jews expelled from the Iberian Peninsula, at the end of the Middle Ages, until the Spanish conquest of the Maghreb. The particular objective is to summarize a general approach to the teaching of Spanish as a foreign language in the Maghreb, both in

secondary and higher education. Thus, it is expected to identify the main classical or digital methods used to achieve an advanced level in Spanish. The above, because we are currently notoriously influenced by information and communication technologies and globalization. As the Maghreb maintains a bilateral relationship with Spain, the workforce in the Maghreb requires new skills for new jobs, whether pedagogical or practical, such as the world of business, tourism, etc. Precisely, the teaching of Spanish as a foreign language should focus on the attitudes, values, basic knowledge that university students would request because this acquired competence plays a very important role in keeping this relationship between the two worlds: the Maghreb and the Hispanic world.

Keywords: teaching spanish as foreing language, the Maghreb, information and communication technologies, hispanic world.

1. Introducción

El uso del español continúa creciendo en el mundo entero. Actualmente, es la segunda lengua de comunicación internacional, puesto que más de 572 millones de personas la hablan. Se considera, también, la tercera lengua más usada en Internet: el 7,7% de los internautas se comunican en español. Asimismo, se considera la segunda lengua más usada en las dos principales redes sociales: Twitter y Facebook (Instituto Cervantes, 2018). En este sentido, este estudio aborda particularmente la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE) en el Magreb. Se realizó, primeramente, un recorrido histórico y, en segundo lugar, se ofrece un panorama general de los recursos usados en el aula de ELE, principalmente, en las universidades de estas zonas magrebíes. Las principales herramientas digitales que se han detectado son las páginas web, el correo electrónico, las plataformas virtuales, Facebook, YouTube, Twitter, Windows Movie Maker, Kahoot y Audacity (Morales, 2014).

El aprendizaje del idioma español se realiza por diferentes razones, circunstanciales o instrumentales (Martinell & Cruz, 2006). En general, los magrebíes, estudiantes o trabajadores, lo aprenden para poder vivir en una determinada comunidad lingüística. Otros lo aprenden por afición o para hacer turismo en los países de habla hispana. Otro tanto lo aprende por obligación: unos porque tienen familia en América Latina, o sea, familiares que saben perfectamente el español, como es el caso de los libaneses en el Medio Oriente. La lengua de Cervantes en el Magreb se aprecia como una oportunidad vital para acceder fácilmente al mercado laboral español y, así, se abre la puerta de un patrimonio cultural, pero

de raíces comunes que provee la enseñanza y el acercamiento de las dos orillas del Mediterráneo.

2. El español en el Magreb

Haciendo un poco de historia, el idioma español de hoy se ha diferenciado mucho del español antiguo. O sea, el español contemporáneo no se parece en casi nada a la Jaketia (Haquetia), que era el dialecto peculiar de los judíos de origen ibérico establecidos en Marruecos desde la expulsión de España (Martínez, 2015). Alguna variante de la Jaketia todavía se habla hoy por algunos judíos de Oriente. Este idioma es un compuesto del castellano antiguo, más o menos bien conservado, de árabe y de hebreo, al que vulgarmente llaman “haquitíaque”. El haquitíaque lo llevaron los sefardíes a las comunidades del Norte de África, especialmente Tánger, Tetuán y menormente Orán, Mazalquivir y Tremecén después de su expulsión final por parte de los Reyes Católicos en 1492.

Francesco Arroyo asegura que el español ha tenido siempre una presencia relativa en Argelia, especialmente en Orán, donde incluso se mantiene una pequeña colonia cuya lengua de comunicación interna es el catalán, en su variante valenciana (1992). La Jaketia dio lugar a un pleito de “rehispanización” que terminó por solucionarse como una “sustitución” del idioma.

El español ha tenido un gran auge en el Magreb, principalmente en Argelia, Túnez y Marruecos, después de su independencia. Cada día son más los magrebíes no hispanohablantes que quieren aprender este idioma y muchos preparan exámenes internacionales como el Diploma de español como lengua extranjera del Instituto Cervantes para acceder al mundo laboral hispano.:

El Magreb ha reforzado la enseñanza del idioma español con episodio exclusivo en las unidades y técnicas de enseñanza: la civilización española e hispanoamericana, la literatura, el arte, la economía, el turismo, los negocios, la diplomacia, la hostelería, etc. En líneas posteriores, intentaremos demostrar de forma exhaustiva la importancia del español en el Magreb, que sigue aumentando día a día, haciendo una panorámica histórica de su presencia en dichas zonas.

2.1. La república tunecina

En primer lugar, la república tunecina, país más pequeño del Magreb, conoció el idioma español gracias a una minoría de moriscos expulsados a principios del siglo XVII por Felipe III. Este hispanismo en la lengua árabe de Túnez lo vemos en diferentes ámbitos (Epalza, 2010). Mikel de Epalza ha realizado profundos y detallados estudios de los testimonios documentales que han llegado de la existencia del español en Túnez, según los restos lingüísticos que han quedado hasta el siglo XX. Es decir, la lengua española percibe un número considerable e importante en el uso corriente del árabe tunecino. Ahora bien, el español en el sistema educativo tunecino puede realizarse en tres niveles docentes. En la enseñanza media, la primera asignatura de español fue establecida en 1956 en el liceo Sadiqui Jaznadar de Bardo (escuela hermanas de Sion) (Figura 1). Esta escuela fue un ex palacio de Naceur Bey o palacio de la princesa Jeneina luego la Hermana Marie Joanna (congregación de nuestra dama de Sion), lo convirtió en una escuela secundaria para las jovencitas.



Figura 1
Colegio Sediki, primer colegio tunecino. Fuente: Anónimo.

Actualmente, la lengua española se aprende en tres años como tercera lengua optativa en el bachillerato entre español, alemán, italiano, el turco, el chino y el portugués.

Más de 30.000 estudiantes y cerca de 400 profesores de español, y dentro de las lenguas anteriormente mencionadas el idioma español ocupa un lugar de elección destacado con 30.057 alumnos del sistema educativo público de 1º y 2º de Bachillerato de la especialidad de letras, detrás del alemán (38.869 alumnos) y del italiano (37.503 alumnos) (Ministerio de Educación y Formación Profesional, 2018). Los manuales de español usados en el sistema educativo tunecino son: Alcántara 1, Alcántara 2 y sus autores son Nejib Ben Jemiaa, Hedi Oueslati, Taha Dris y Faouzi Kammoun.

Como se visualiza en la Tabla 1, las lenguas optativas en diferentes liceos tunecinos y en diferentes ramas son el español, el alemán, el turco, el chino, el portugués y el ruso, pero, como se puede observar, el español ocupó la segunda posición después del alemán en diferentes ramas.

Tabla 1

Índice de ramas y lenguas optativas en los centros educativos.

Rama	Letras	Matemáticas	Ciencias Experimentales	Ciencias técnicas	Economía y gestión	Ciencias informáticas
Lenguas optativas	Español	Español	Español	Español	Español	Español
	Italiano	Italiano	Italiano	Italiano	Italiano	Italiano
	Ruso	Ruso	Ruso	Ruso	Ruso	Ruso
	Chino	Chino	Chino	Chino	Chino	Chino
	Turco	Turco	Turco	Turco	Turco	Turco
	Portugués	Portugués	Portugués	Portugués	Portugués	Portugués

Fuente: (Ministerio de Educación y Formación Profesional, 2018, pp.570-580).

En la enseñanza superior, se estudia el español, como lengua extranjera, básicamente en los estudios conectados con el turismo y el comercio internacional. En cualquier caso, se cuenta con la Facultad de Letras y Ciencias Humanas en la Universidad de Manouba y el Instituto Superior de Lenguas de Cité el Khadra, en Túnez Capital, Universidad de Safakas del Sur, y la Universidad Media (Alwasat). Los estudiantes de diferentes departamentos pueden

escoger el idioma español, al igual que el alemán y el italiano, como la Facultad de Letras y Ciencias Humanas en la Universidad de Manouba.

Históricamente, el idioma español entró por primera vez en la educación superior el 9 de abril en 1975 con un número reducido de alumnos; posteriormente, en 1981, en la Universidad de Manouba. Actualmente, se ofertan varias asignaturas que comprenden diferentes ámbitos del estudio del hispanismo y del hispanoamericanismo en proporciones variables: civilización, gramática, lingüística, literatura, expresión oral y escrita. Tras cuatro años para el sistema clásico, o tres para el nuevo sistema, los estudiantes acceden a un diploma de licenciatura. A continuación, el estudiante puede conseguir un grado más elevado como el máster y el doctorado.

El español se enseña también en diferentes centros e institutos tunecinos tales como el Centro de Recursos de Español “María Moliner” en el Instituto Superior de Lenguas de Túnez, que se considera como uno de los centros de Educación Superior más prestigiosos del país (Ministerio de Educación y Formación Profesional, 2018), el Instituto Cervantes y el Instituto Bourgiba (IBLV). El Instituto Cervantes adquiere gran importancia desde su inauguración en Túnez, en 1994 (Goetz, 2007), porque cuenta con una red de institutos (40 centros) en todo el mundo para promover el uso y la enseñanza del español. Sus principales actividades son la enseñanza, la organización de congresos y talleres, la creación de materiales didácticos y la gestión de diplomas del español como lengua extranjera. Además, lleva a cabo actividades culturales en todas sus manifestaciones. Es relevante el hecho que crea convenios de colaboración con otras instituciones y universidades, públicas o privadas. También, hay asociaciones como la Asociación Tunecina de Profesores de Español (ATPEE) y la Asociación de Hispanistas Tunecinos (AHT), junto a centros de especialidad como el Centro de A. Temimi de Moriscología (ciencia o parte de la ciencia histórica que estudia a los moriscos) inaugurado en 1983, con sede en Zaghuan.

2.2. Marruecos

En segundo lugar, el español en Marruecos, como hemos aludido, se habló por primera vez en 1492 con la llegada de más de cien mil judíos expulsados de Castilla y Aragón. El español entró en Marruecos en diversas zonas del norte de Marruecos que se fueron independizando, salvo Ceuta y Melilla. Como resultado, hoy, entre 4 y 6 millones de personas hablan español. Es decir, 25% de la población del reino de Marruecos, habla español. El empleo del español se extiende en el norte del país, es decir en las zonas del protectorado español tales como Tánger, Tetuán, Larache, Mamora y las montañas del Rif. Se intervino en

el árabe dialectal del norte de Marruecos y a modo de ejemplo tenemos: lkirsi, bizcocho, ibisku, khipo, sansur skuela, (Markria, 2013).

La lengua española se estudia en la enseñanza secundaria, pero a partir del curso escolar 2004-2005 se incorporó también en «el ciclo colegial». Además, hoy los alumnos del colegio optan por el inglés, y esto muestra claramente que la situación del español en el sistema educativo marroquí pierde su peso en los últimos años. Fue imposible obtener cifras oficiales actualizadas sobre el estado del español en la enseñanza pública, según la directora del Instituto de Estudios Hispano-Lusos en Rabat. Sin embargo, David Fernández Vítóres ha registrado algunas cifras y ha realizado estadísticas entre los años: 2010- 2016.

Como se visualiza en la Tabla 2, el español en la secundaria de cualificación de 2016 se ve deteriorado, pues los datos se desploman en un 49.731, comparándola con los años anteriores.

Tabla 2.

El español en el instituto Hispano- Lusos en Rabat en la secundaria colegial y secundaria de cualificación.

Años	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015	2015-2016
Secundaria colegial	18,642	18,754	17,344	18,005	19,095	20,088
Secundaria de cualificación	52,151	53,167	54,503	49,766	49,755	49,731

Fuente: Fernández (2014).

En algunos liceos se ofrece la posibilidad de cursar un tipo de especialidad en lengua española, con más horas de español, para alumnos que quieren orientar su carrera hacia la Filología Hispánica. El material didáctico usado en Marruecos es arcaico e inadecuado, son manuales eminentemente de elaboración francesa, como *El Sol y Sombra; Por el mundo hispánico; Lengua y vida; La Pratique de l'espagnol* o el ya clásico *¿Qué tal Carmen?* (Benyaya, 2007).

En cuanto a la enseñanza superior, el idioma español está repartido en siete departamentos Hispánicos en las principales universidades marroquíes: Rabat, Casablanca, Agadir, Tetuán, Nador, Tanger y Fez. En estas universidades se nota un cambio muy evidente en cuanto al número de los estudiantes: Fez y Agadir se consideran como primeras universidades de acogida de los estudiantes. Durante el curso 2011-2012, cursaron estudios de Lengua y Literatura Españolas 2.692 alumnos, según los datos de David Fernández Vitores y durante el curso 2017-2018 llegaron a 2099 alumnos, según los datos del Ministerio Superior de la Enseñanza Superior y de la Investigación.

Incluso, se enseña el español en los centros de formación de profesionales, como en el Instituto Superior Internacional de Turismo de Tánger, o el Instituto Superior de Técnicas Turísticas de Mohammedia. Marruecos es como Argelia porque se dan cursos de español en algunas licenciaturas técnicas y campus universitarios, como el de Ait Melloul de la Universidad Ibn Zohr de Agadir. La lengua española también se imparte en las Universidades y *Hautes Écoles* privadas. En la Escuela de Ingenieros de Fez (ENSA) se va a iniciar un máster en el que se impartirá español como una de las lenguas extranjeras.

Cabe mencionar que también el instituto Cervantes en Marruecos dispone de seis centros (Casablanca, Fez, Marrakech, Rabat, Tánger y Tetuán). En 2008 contaba con 13.542 alumnos inscritos y en 2017 había 11.409 matriculados (Peregil, 2018). Así pues, esto muestra otra vez que el español en Marruecos está en plan de retirada. La lengua de Cervantes en Marruecos no se halla sólo en la secundaria colegial y secundaria de cualificación o en las universidades o centros académicos, sino en cada casa marroquí, en las farmacias, en las calles y esto es debido, también, al mundo de los negocios, las empresas españolas implantadas en dicho territorio (Martínez, 2015, p. 25):

Con la implantación de estas empresas, no solamente se está exportando la empresa en cuestión, sino que también se exportan unos códigos de conducta y costumbres empresariales, y estos en muchas ocasiones son muy difíciles de separar de la lengua (...) lo que al final afecta al desarrollo sociocultural del país.

La televisión española, por su parte, tiene un impacto profundo en los televidentes marroquíes. Sobre todo, en las zonas del norte, mediante sus películas, su fútbol, sus emisiones. Así, se puede decir con certeza que el español oral conquista el espacio cultural la sociedad marroquí. Debido a estas cadenas televisivas, muchos productos españoles como los zumos, los aceites, los atunes, los pescados, etc... son muy conocidos. Asimismo, Marruecos tiene asociaciones de hispanistas para crear contactos con el mundo hispánico

como la asociación AHISMA (de Agreda, 2008), que fue creada en 1989, y cuya presidenta es la profesora Aziza Bennani, decana de Facultad de Letras de Mohamamdia.

2.3. El gobierno argelino

En tanto que el gobierno argelino tiene una relación muy adyacente a la cultura española, parece que el español ha aumentado de forma intensa y progresiva. Desde una perspectiva histórica, la presencia del español en Argelia hay que remontarlo a partir de la primera mitad del siglo XVI con la conquista de Mazalquivir, en 1504, y Orán, en 1509, por el Cardenal Cisneros. Las consecuencias lingüísticas de este proceso histórico se pueden apreciar hasta hoy en día.

El idioma español entró en la docencia argelina en los años setenta, precisamente en 1973, como segunda lengua extranjera después del francés. Pero durante el curso académico 1984-1985 fue suspendida por decisión del Ministerio de Educación y se quedó sólo el inglés como lengua imprescindible. Posteriormente, en 1992, se volvía a estudiar en el primer año del bachillerato y únicamente en la rama de Letras y Letras y Lenguas, en el segundo y tercer año del bachillerato. A partir del curso 2005-2006, el español se redujo sólo a dos años; en gran medida, en el segundo y tercer año del bachillerato. Los diferentes manuales usados son *Hola chicos*, como primer manual; dos años más tarde vino el manual *Buen viaje*, después *Ven a ver imágenes de hoy* y, actualmente, *Un mundo por descubrir*, para los del segundo curso secundario y *Puertas abiertas* para los alumnos del tercer curso. Actualmente, se enseña el idioma español en más de 600 institutos, con más de 200 profesores.

En la docencia universitaria, el idioma español se estudia como especialidad para obtener una licenciatura después de tres años con el nuevo sistema (LMD). El español se encuentra actualmente en cinco grandes universidades de Argelia. En la Tabla 3, se muestra perfectamente un número elevado de los estudiantes en Orán porque esta universidad se considera como la primera que abrió el departamento de español en Argelia.

Tabla 3.

Número de alumnos y profesores durante el curso 2018-2019

Universidades	Profesores	Estudiantes
Belgaid Orán 2	44	1080

Argel 2 Abou El Kassim Saadallah	40	1045
Ibn Badis	26	570
Abu Bakr Belkaid	14	450
Amar Telidji	10	226

Fuente: Elaboración propia a partir de datos obtenidos en entrevista con los jefes del departamento académico.

Asimismo, el idioma español se enseña en otros diferentes departamentos: como el departamento de traducción e interpretación, a partir de 1971; el departamento de lenguas latinas como lengua optativa; la especialidad de civilización islámica y, hasta en las otras universidades científicas, como Ciencias y Tecnología USTO. En la docencia privada, el idioma español lo encontramos en el Instituto Cervantes de Argel y Orán. Asimismo, en la Universidad de Mostaganem y en la Cámara de Comercio de Tremecen y en Sidi Bel Abbes. Sin dejar en el tintero las aulas de Sétif, Bejaia y Blida y Anaba, según la alusión del exdirector Eduardo Calvo García. Sin embargo, el español no se halla sólo en las escuelas públicas sino también en las escuelas privadas.

3. Análisis de diferentes recursos utilizados

La globalización, los avances tecnológicos y los continuos cambios en diferentes aspectos cruciales a nivel económico han provocado que el ámbito de la enseñanza de ELE en el Magreb se haya transformado considerablemente. Actualmente, se encuentra influido por la aparición de nuevos modelos de enseñanza y aprendizaje terciados por un conjunto de buenas prácticas y recursos digitales, así como de dispositivos electrónicos. Por ello, profesores universitarios, sobre todo, deberían cambiar la metodología tradicional de enseñanza para adecuarse al ritmo y las necesidades de los estudiantes digitales.

En este sentido, Landry, et al. (2008), a través de una revisión sistemática de la literatura, manifestaron que una de las herramientas para registrar el uso y la gestión del conocimiento es la documentación de buenas prácticas e innovaciones. Asimismo, la historia de España, como materia de ciencias sociales en la enseñanza de ELE, en la universidad requiere un método, una estrategia conveniente basada en actividades y tareas adecuadas. Todo lo anterior debería impartirse con un poco de fantasía y creatividad para transmitir e ilustrar los acontecimientos históricos y así, dar nuevas informaciones e ideas auténticas.

3.1. El video o el Youtube

El video ha vuelto a ser una herramienta de uso frecuente para que el individuo aprehenda desde más cerca temas de vida, cultura, valor social y moral. El video tiene como objetivo cardinal una contextualización de cualquier hecho histórico insinuando el espacio temporal y geográfico. Como lo dice Javier Hernández Cardona: “La quimera del viaje en el tiempo va a ser una realidad espectacular”. Poner un video hace que podamos prescindir del uso exclusivo de los libros. Según mi experiencia y a modo de ejemplo, propongo a mis alumnos una serie de videos de reyes de España en la secuencia de la casa de Austria en la asignatura de Historia de España (Edad Moderna) (Figura 2). Así, mis estudiantes pueden descubrir nuevas informaciones y realizar un diálogo entre sí.

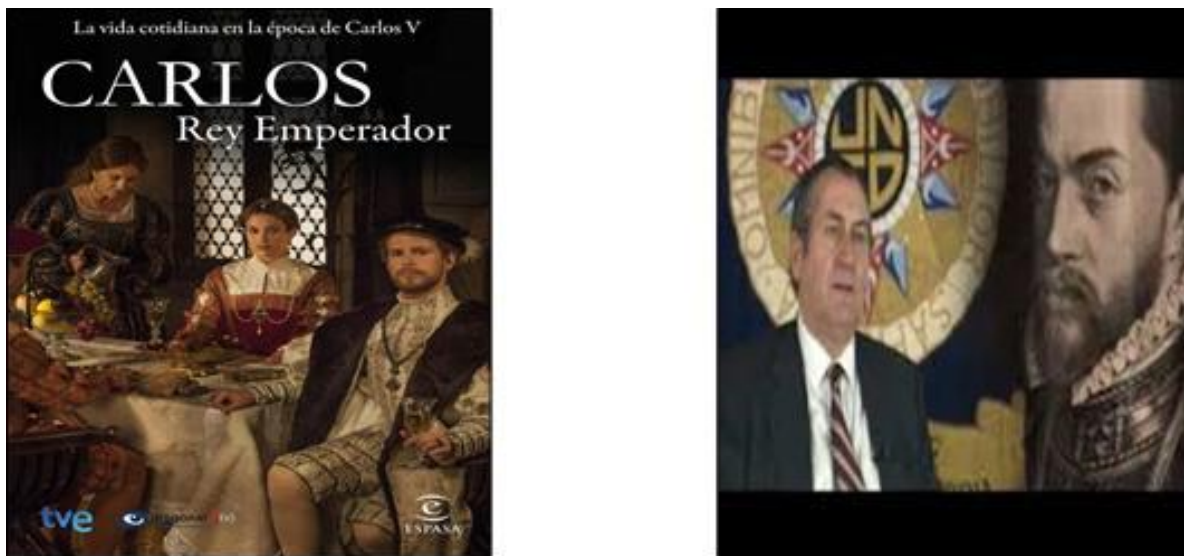


Figura 2

Fuente: Serie de Carlos 1 en TVE; Serie Reyes de España.

3.2. El correo electrónico

El correo electrónico es un breve texto, como la carta o la nota, que se sirve del canal de Internet. Está muy cercano, por un lado, a la conversación oral y, por otro, al usar como canal un medio visual, al texto escrito. Se caracteriza por ser (asincrónico, personal, rápido, breve, espontáneo, social, interactivo, escrito, conversacional, etc.) (Ciarra, 2011).

Sus mensajes son personales o académicos y variados. Como ejemplo destacamos uno de ellos:

Mensaje 20 (enero de 2020)

Estimada profesora Markria:

Muchísima gracias por la corrección de la introducción de mi memoria de máster

Intento seguir sus consejos y si hay algo se lo enviaré otra vez o nos vemos el lunes.

Muchas gracias, señora, y buen fin de semana.

Un cordial saludo.

Mensaje 21 enero de 2020

Hola Fátima,

Espero que estés bien

Sí, claro: nos veremos el lunes.

Beso.

3.3. Facebook

Las redes sociales han pretendido un cambio radical en la forma en la que nos comunicamos hoy en día, en el modo de conseguir una información, aprender o mantenerse informados sobre los problemas sociales. Las redes sociales han llegado a romper las barreras entre contextos de enseñanza/ aprendizaje y el espacio digital de la lengua meta, tal como hacía eco Herrera (2012, p. 4):

Cada día cientos de miles de personas abren su perfil en Facebook, suben un vídeo a YouTube o hacen uso de un artículo de Wikipedia. La red social ha entrado con fuerza en nuestra vida diaria para cambiar la manera en la que nos comunicamos y nos relacionamos con nuestro entorno. De hecho, ha modificado claramente nuestro entorno. Una red participativa, centrada en el usuario, nos da la oportunidad de establecer la digitalidad como nuestro horizonte personal, laboral o educativo.

The facebook.com fue creada el 4 de febrero de 2004 por Mark Zuckerberg para los estudiantes de la universidad estadounidense de Harvard y, desde mediados de 2007, está disponible en varias lenguas: alemán, francés y español, por mencionar algunas. Gracias a esta plataforma nuestros estudiantes pueden estar en contacto con nosotros y con sus compañeros, plantear dudas, aportar soluciones, compartir archivos, exponer las directrices

de su proyecto, abrir un debate más allá del aula y un largo etc. Esta aplicación fomenta la motivación y la creatividad de los estudiantes, promueve la comunicación y la interacción entre ellos, busca establecer un puente entre la práctica vernácula y la académica y, por otra parte, ofrece herramientas para que el trabajo en equipo influya de manera directa en las capacidades de los estudiantes (Cassany, 2010).

3.4. Twitter

Esta red social de comunicación fue creada en inglés en 2006; en lengua española, a partir de 2009. Cuenta con útiles medios didácticos dentro del área del ELE, que permiten compartir información, recursos e ideas, practicar la lectura como la escritura con nativos; colgar una etiqueta para difundir información y acontecimientos relacionados con la enseñanza del español (Varo & Cuadros, 2013). Como experiencia propia, los tweets históricos han permitido a mis estudiantes escribir sobre personajes históricos. Como ejemplos ilustrativos, pueden considerarse los siguientes:

- ¿Qué “tuitearía” Isabel la Católica con Fernando antes de morir en 1504?
- ¿Qué promulgaría Felipe III en 1609?
- Realizar un diálogo entre dos personajes históricos, como Carlos V y Solimán el Magnífico, en la secuencia de la Historia de España en la Edad Moderna.
- Compartir etiquetas sobre el vestido morisco. Este material didáctico despierta la actividad del estudiante e introduce una pequeña explicación sobre cualquier acontecimiento histórico. La etiqueta o la imagen es una puerta de entrada al discernimiento, es un objeto de comunicación si sabemos interpretarla. Así lo afirma Peter Burke (2005, p. 43): “Las imágenes nos dicen algo, las imágenes tienen por objeto comunicar. Pero si no sabemos leerlas no dicen nada. Son irremediabilmente mudas”. Al proporcionar una imagen, no se trata sólo de ver por ver, sino de usarla como herramienta de trabajo para facilitar la comprensión de un hecho histórico, por ejemplo (Figura 3).



Figura 3. Etiquetas sobre el vestido morisco.

3.5. Kahoot

Es un servicio web de educación social, una herramienta gratuita y útil para profesores y estudiantes para aprender y repasar conceptos de forma divertida mediante un cuestionario. El profesor da el código de juego a los estudiantes y todos empiezan a jugar con sus teléfonos inteligentes. Una de las ventajas es que cualquier profesor puede crear el contenido del juego según la temática de la lección. Personalmente, en la historia de España doy siempre los personajes históricos, las fechas, los conceptos, etc. En la Tabla 4 se puede observar un ejemplo:

Tabla 4.

Ejemplo de pregunta para Kahoot.

Máster 1 Civilización	Los Reyes Católicos
-----------------------	----------------------------

En 1478 los Reyes Católicos fundaron el tribunal del Santo Oficio para perseguir a los herejes y también para un control político de sus enemigos. ¿Cómo se llama este tribunal?

Capitulaciones	Santa Hermandad
Inquisición	Tratado de Alcaçovas
Pasar	Siguiente

Fuente: elaboración propia.

3.6. El recurso Audacity

El uso de estos recursos didácticos o, especialmente este programa de grabación y edición de sonido, permite desarrollar una gran variedad de capacidades de obtención, organización, y comunicación de información. Además, es posible importar archivos en diferentes formatos, entre ellos, Wav, MP3, Aiff. Este programa de grabación es muy motivador, ya que puede servir para la práctica de la comprensión y la producción oral y elaborar de nuevo un podcast educativo. Audacity es gratuito y de uso libre.

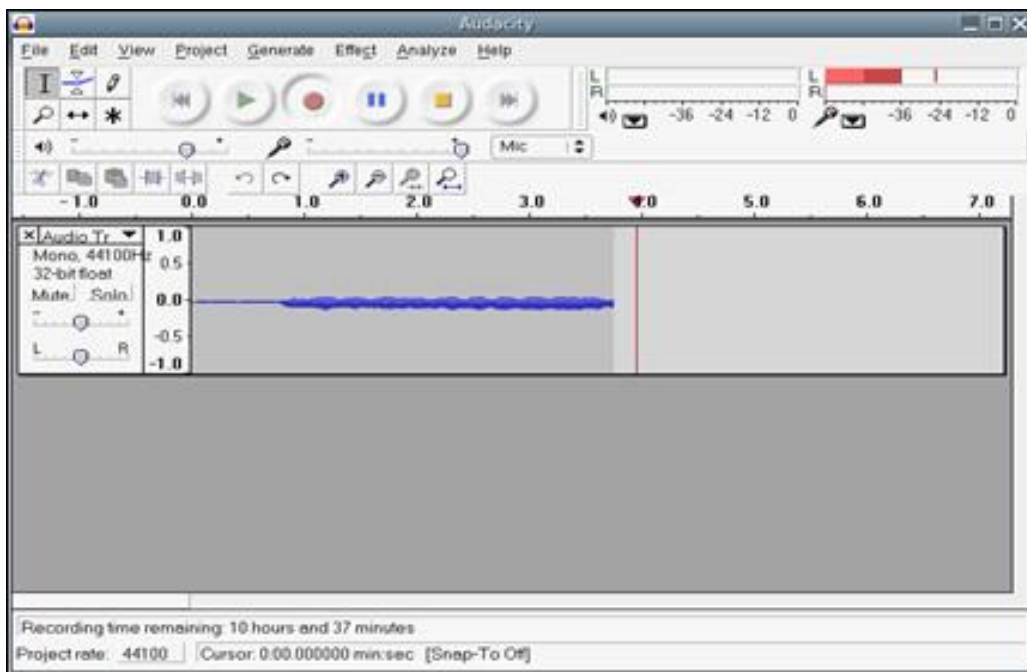


Figura 4.

Toma de pantalla del programa Audacity. Fuente: <https://www.audacityteam.org>

3.7. Otros recursos

Personalmente, a la hora de enseñar el módulo de historia en el aula de ELE intento usar una multitud de materiales y fuentes didácticas para exponer y explicar mi curso con entusiasmo, o sea, innovar en historia usando algunas herramientas desarrolladas en el aula. Es imprescindible emplear fuentes cartográficas e iconográficas. El primero se refiere a los mapas históricos, sincrónicos y diacrónicos y explican la situación en un momento determinado; los segundos explican la evolución de una situación histórica y los cambios que se han producido. Las fuentes iconográficas incluyen cualquier tipo de imágenes: cuadros, fotografías, grabados, caricaturas, etc.

El mapa cartográfico es, sin duda, un auténtico documento sobre la historia de la cultura humana, además de ser el resultado de la teledetección y de los procedimientos de investigación geográfica en nuestros días. La carta es una manifestación y un testimonio histórico y un mecanismo didáctico que brinda un dilema para la enseñanza de la historia. Así pues, el mapa supone un pliego geográfico y una fuente y herramienta imprescindible para entender y explicar la Historia. Un documento cartográfico es un fruto y una revelación de una época y de un área y, por ende, es un testigo de lo mismo. Contemplar un mapa es

asomarse a una de las ventanas abiertas hacia el paisaje asombroso del acontecer humano. Es el resultado de la teledetección y de los procedimientos de investigación geográfica en nuestros días.

4. Conclusiones

Finalmente, en este ensayo se han estudiado dos puntos esenciales: la historia de la enseñanza del español y las competencias, y el nivel que ha de conseguir el alumnado universitario para su integración en el mundo laboral (negocios, turismo, etc.). Partiendo del *dictum*: *Ahí tienes la tecnología, haz algo con ella*, se ha determinado que los departamentos de español deberían desarrollar y usar métodos y planes de formación nuevos y de alto nivel para que el alumno pueda implicarse y adaptarse a una sociedad determinada por la incorporación de tecnologías digitales. A modo de cierre, y volviendo al recorrido histórico del español en el Magreb, podemos decir que Argelia, Marruecos y Túnez han llegado a arrebatar la primera clase de hispanohablantes en el mundo por su proximidad geográfica y por sus raíces históricas. Estas tres zonas magrebíes hicieron cada vez más cooperaciones nuevas y alianzas, de tal forma que, cada vez más, miles de magrebíes quieren aprender el idioma español de cualquier manera, a cualquier precio y en cualquier lugar. El idioma español tomó un interés importante y progresivo y ha alcanzado un auge considerable en estas tres zonas.

Referencias

- Anónimo. *Colegio Sediki primer colegio tunecino*. Obtenido el 20-10-2019 en: <https://www.tekiano.com/2015/08/11/rentree-scolaire-les-plus-anciens-colleges-de-tunisie/>
- Arroyo, F. (viernes, 20 de marzo de 1992). *El español segunda lengua en el bachillerato argelino*, El País. Obtenido en: https://elpais.com/diario/1992/03/20/sociedad/701046009_850215.html
- Benyaya, Z. (2007). La enseñanza del español en Marruecos: del pasado al presente, *Porta Linguarum*, enero (7), pp.167-180. Obtenido en: <http://hdl.handle.net/10481/31607>
- Burke, P. (2005). *History and Social Theory*. Cambridge: Polity Press.

Cassany, D. (2010). *Prácticas letradas contemporáneas*. Ministerio de Educación. Gobierno de España. Obtenido en: https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/21294/Cassany_LEERES.pdf

Ciarra, A. (2011). El correo electrónico como recurso en ELE; análisis del discurso y propuesta didáctica para el nivel intermedio (B1-B2), *Actas del Congreso XXI Congreso Internacional de la ASELE*, Salamanca, pp. 289-290.

De Agreda, F. (2008), Centros de Arabia y los centros marroquíes, *Hesperia, culturas del Mediterráneo*, VI (III), pp. 201-210.

de Epalza Ferrer, M. (2010). *El español hablado en Túnez por los moriscos o andalusíes y sus descendientes (siglos XVII-XVIII)*, Valencia: Universidad de Valencia.

Fernández, D. (2014). *La pervivencia del español en el Magreb*, Centro Virtual Cervantes. Obtenido en: https://cvc.cervantes.es/lengua/iecibe/03_fernandez.htm

Goetz, R. H. (2007). *La lengua española: panorama sociohistórico*. Jefferson, N.C.: McFarland & Co.

Herrera, F. (2012). Aprendizaje en red y actividades digitales significativas, *Mosaico*, 28, pp.4-7.

Instituto Cervantes (2018). *El Instituto Cervantes presenta hoy el anuario: El español en el mundo 2017*. Obtenido en: https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2017/noticias/Presentaci%C3%B3n-Anuario-2017.htm

Landry, R., Becheikh, N., Amara, N., Ziam, S., Idrissi, O., & Castonguay, Y. (2008). *Revue systématique des écrits sur le transfert de connaissances en éducation*. Québec, Canada: Gouvernement de Québec, Ministère de L'éducation, du Loisir et du Sport.

Markria, S. (2013). *La situación del español en las tres zonas magrebíes (Túnez; Marruecos y Argelia)*, Centro de Cervantes, pp. 84-89. Obtenido en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/oran_2013/13_markria.pdf

Martinell, E. & Cruz, M. (2006). *Cuestiones del español como lengua extranjera*, Barcelona: Universidad de Barcelona.

Markria, S. (2020). La enseñanza del español en el Magreb: un recorrido histórico. *Revista Transdigital*, 1(1). <https://doi.org/10.56162/transdigital23>

Martínez, C. (2015). *El español en Marruecos: su influencia en el desarrollo sociocultural del país*, Madrid: Universidad Pontificia Comillas. Obtenido en: <https://repositorio.comillas.edu/rest/bitstreams/16196/retrieve>

Ministerio de Educación y Formación Profesional. (2018). *El mundo español estudia español: Túnez*. Madrid: Gobierno de España. Obtenido en: <https://www.educacionyfp.gob.es/marruecos/dam/jcr:55b8f81a-2de2-4136-a9e3-c646a034d337/emee-2018-tunez-es.pdf>

Morales, J. (2014). Perspectivas tecnológicas en la didáctica de la lengua. En M^a P. Núñez y J. Rienda Polo, *Aproximación didáctica a la lengua y la literatura*. Madrid: Síntesis.

Peregil, F. (16 enero 2018). *El español pierde peso en la enseñanza en Marruecos*, El país, Rabat. Obtenido en: https://elpais.com/cultura/2018/01/14/actualidad/1515916638_630810.html

Varo, D. & Cuadros, R. (2013). Twitter y la enseñanza del español como segunda lengua, *RedELE*, 25, pp.93-115.